

**ON THE AUTHORIZED VERSION
OF THE NEW TESTAMENT: IN
CONNECTION WITH SOME
RECENT
PROPOSALS FOR ITS REVISION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649167784

On the authorized version of the New Testament: in connection with some recent proposals for its revision by Richard Chenevix Trench

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

RICHARD CHENEVIX TRENCH

**ON THE AUTHORIZED VERSION
OF THE NEW TESTAMENT: IN
CONNECTION WITH SOME
RECENT
PROPOSALS FOR ITS REVISION**

ON THE
AUTHORIZED VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT.

Works by R. C. TRENCH, D. D., Dean of Westminster.
IN UNIFORM STYLE WITH THIS VOLUME.

I.
ON THE STUDY OF WORDS.

1 vol. 12mo. Price 75 cents.

II.
ON THE LESSONS IN PROVERBS.

1 vol. 12mo. Price 50 cents.

III.
SYNONYMS OF THE NEW TESTAMENT.

1 vol. 12mo. Price 75 cents.

IV.
ON THE ENGLISH LANGUAGE,
PAST AND PRESENT.

1 vol. 12mo. Price 75 cents.

V.
P O E M S.

1 vol. 12mo. Price one dollar.

VI.
CALDERON, HIS LIFE AND GENIUS,
WITH SPECIMENS OF HIS PLAYS.

1 vol. 12mo. Price 75 cents.

VII.
SERMONS ON THE DIVINITY OF CHRIST.

1 vol. 12mo. Price 50 cents.

VIII.
ON THE AUTHORIZED VERSION OF THE
NEW TESTAMENT,
IN CONNECTION WITH RECENT PROPOSALS FOR ITS REVISION

1 vol. 12mo. Price 75 cents.

PUBLISHED BY J. S. REDFIELD, NEW YORK.

ON THE
AUTHORIZED VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN CONNECTION WITH SOME RECENT PROPOSALS
FOR ITS REVISION

BY

RICHARD CHENEVIX TRENCH, D. D.

DEAN OF WESTMINSTER

AUTHOR OF "SYNONYMS OF THE NEW TESTAMENT"—"THE STUDY OF WORDS"—
"THE ENGLISH LANGUAGE PAST AND PRESENT"—"THE LESSONS IN
PROVERBS"—"SERMONS"—"FORMS"—"CALDERON," ETC.



REDFIELD
34 BEEKMAN STREET, NEW YORK
1858



PREFACE.

A WORD or two, which is all that I have to say by way of preface, will not refer so much to the book as to the form of the book. Were the materials of this little volume to be disposed over again, I should certainly prefer to follow in their disposition that simpler arrangement which Professor Scholefield adopted in his *Hints for an Improved Translation of the New Testament*. He has there followed throughout the order of the books of Scripture; and, as these passed in succession under his review, he has made such observations as seemed to him desirable, without attempting any more ambitious arrangement. After I had advanced so far as to make it almost impossible to recede, I found continual reason to regret that I had chosen any other plan. I am not, indeed, without the strongest conviction that a book, well and happily arranged on the scheme of rather bringing

subjects to a point, and considering together matters which have a certain unity in themselves, both ought to be, and would be, more interesting and instructive than one in which the same materials were disposed in such a merely fortuitous sequence. But this arrangement is very difficult to attain. I can not charge myself with having spared either thought or pains in striving after it ; but am painfully conscious how little has been my success, and how unsatisfactory the result. Some things, indeed, already, as they escape the confusion of MS., and assume the painful clearness of print, I see might be in fitter place than they are ; but much refuses still to group itself in any satisfying combination. This acknowledgment is not made with the desire to anticipate and avert the censure which this fault in the composition of the book, to speak nothing of other more serious faults, may deserve ; but only to suggest that a better and happier distribution, though doubtless possible, was yet not so easy and obvious as one who had never made the endeavor to attain it might perhaps take for granted.

WESTMINSTER, *June 24, 1858.*

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

INTRODUCTORY REMARKS PAGE 9

CHAPTER II.

ON THE ENGLISH OF THE AUTHORIZED VERSION 19

CHAPTER III.

ON SOME QUESTIONS OF TRANSLATION 49

CHAPTER IV.

ON SOME UNNECESSARY DISTINCTIONS INTRODUCED 65

CHAPTER V.

ON SOME REAL DISTINCTIONS EFFACED 84

CHAPTER VI.

ON SOME BETTER RENDERINGS FORSAKEN, OR PLACED IN THE
MARGIN 97

CHAPTER VII.

ON SOME ERRORS OF GREEK GRAMMAR IN OUR VERSION 113